

Les gens du royaume allèrent chercher *Ni-chou* ⑭ à *Yen-k'i* (Harachar) et lui donnèrent le pouvoir; ce fut *Tou-lou kagan* ⑭. Le père de (*Tou-lou*) *kagan* ⑭, *Mo-ho (baga) chad* ⑨, avait d'abord été sous les ordres de *T'ong Che-hou* ⑧ et, pendant la période *ou-té* (618—626) il était venu à la cour; *T'ai-tsong* conclut avec lui une convention par laquelle ils s'engageaient à se considérer comme des frères. A la mort (de *Mo-ho chad*), *Ni-chou* ⑭ lui succéda; on l'appelait parfois *Kia-na chad*¹⁾.

Quand il eut pris le pouvoir, il envoya un ambassadeur à la cour (pour dire qu') il n'osait pas assumer le titre de kagan; l'empereur ordonna par décret au dignitaire de second rang du *hong-lou*, *Lieou Chan-yn*, de prendre un insigne de commandement, de lui conférer par brevet le titre de *T'o-en-a-leou-pa li-pi tou-lou kagan* ⑭²⁾ et de lui donner un tambour et un guidon et dix mille myriades de pièces de soie (633)³⁾. *Ni-chou* ⑭ envoya un ambassadeur pour remercier⁴⁾.

Un autre jour, le *T'ai-chang-hoang*⁵⁾ donna un banquet à cet ambassadeur dans le bâtiment *Leang-i*; il dit à *Tchang-suen Ou-ki*: «Maintenant les (Barbares) *Man* et *I* à l'envi se soumettent; même dans l'antiquité y eut-il chose semblable?» (*Tchang-suen*) *Ou-ki* souhaita mille et dix mille années de vie (au *T'ai-chang-hoang*); le *T'ai-chang-hoang* fut content et présenta du vin à l'empereur; l'empereur remercia en se prosternant le front contre terre et à son tour il offrit une coupe en souhaitant longue vie au *T'ai-chang-hoang*.

A la mort de *Tou-lou kagan* ⑭, son frère cadet *T'ong-ngo chad* ⑮ prit le pouvoir; ce fut *Cha-po-lo tie-li-che kagan* ⑮. En une année il envoya trois fois des ambassadeurs (à la cour) offrir des produits de son pays et demanda alors à contracter mariage; l'empereur lui donna de bonnes paroles mais ne consentit pas (à cette demande).

1) *Ni-chou* était le frère aîné de *Tie-li-che kagan*; d'après le *Kieou T'ang chou* (cf. p. 27, ligne 25), *Kia-na chad* était le frère cadet de *Tie-li-che kagan* et, si on accepte cette manière de voir, *Ni-chou* et *Kia-na chad* sont deux personnages différents.

2) Dans le nom de ce *kagan*, il faut ajouter la syllabe *hi* avant la syllabe *li*; cf. p. 27, ligne 24.

3) Cette date est celle qui est indiquée dans le *Kieou T'ang chou* (voyez plus haut, p. 27, lignes 21—24). D'après le *Tch'e fou yuen koei* (chap. 964, p. 2 r°), l'ambassade de *Lieou Chan-yn* eut lieu le huitième mois de la sixième année *tcheng-koan* (632).

4) Cf. *Tch'e fou yuen koei*, chap. 970, p. 7 v°: La septième année *tcheng-koan* (633), au dixième mois, *Hi-li-pi tou-lou kagan*, des *Tou-kiue* occidentaux, envoya un ambassadeur rendre hommage et payer tribut.

5) *T'ai-chang-hoang* est le titre qui avait été conféré par l'empereur *T'ai-tsong* à son père, l'empereur *Kao-tsou*, après que celui-ci eut abdiqué en sa faveur le 4 août 626; le *T'ai-chang-hoang* mourut le 25 Juin 635 (Cf. Gaubil, Abrégé de l'histoire de la grande dynastie Tang, dans Mémoires concernant les Chinois; vol. XV, p. 435 et p. 445).